

ОТ ПЕТЕРБУРГА ДО ХЕЛЬСИНКИ

Сборник

Pietarista Helsinkiin

Kokoelma runoja



Скифия

Некоммерческое издание

Издание выпущено при поддержке Комитета по печати
и взаимодействию со средствами массовой информации
Правительства Санкт-Петербурга

Составитель **Е. В. Лукин**

О80 От Петербурга до Хельсинки. Сборник. / Сост. Е. В. Лукин. — СПб.: Издательско-Торговый Дом «Скифия». — 172 с.

Литературно-художественный сборник «От Петербурга до Хельсинки» посвящен 315-летию Северной столицы России и приурочен к 120-летию Первой выставки русских и финских художников, которая состоялась в 1898 году в Санкт-Петербурге.

Сборник представляет три группы авторов. Прежде всего это современные финские поэты Аунимарьют Кари, Илпо Тиихонен, Тьюа Форстрём и Хенрика Рингбум, которые пишут как на финском, так и на шведском языке. Вторая группа авторов — это современные петербургские поэты Евгений Лукин и Арсен Мирзаев, стихи которых переведены на финский язык. И наконец, третья группа авторов — это русскоязычные поэты, живущие в Финляндии, Элеонора Иоффе, Ольга Пуссинен и Алексей Ланцов, а также финноязычная поэтесса Пяйви Ненонен, живущая на берегах Невы. Таким образом, концепция плодотворного взаимодействия и взаимопроникновения культур в представляемой книге становится зримой и очевидной.

Книга оформлена картинами знаменитых русских и финских художников, в том числе и тех, кто участвовал в Первой выставке 1898 года.

При оформлении обложки использована картина Н. Рериха «Седая Финляндия».

ISBN: 978-5-00025-137-9

© Лукин Е. В., идея, составление, 2018

© Коллектив авторов, 2018

© Коллектив переводчиков, 2018

© Издательско-Торговый Дом «Скифия», оформление, 2018

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Pietarista Helsinkiin

Kokoelma runoja

Toimittaja Jevgeni Lukin

Pietarista Helsinkiin. Kokoelma runoja / Toimit. Jevgeni Lukin

Kirjallisuutta ja kuvataidetta yhdistävä teos ”Pietarista Helsinkiin” on laadittu Venäjän pohjoisen pääkaupungin Pietarin 315-vuotisjuhlan ja ensimmäisen vuonna 1898 Pietarissa järjestetyn venäläisten ja suomalaisten kuvataiteilijoiden yhteisnäyttelyn kunniaksi.

Teoksessa on kolme kirjoittajaryhmää. Ensiksikin suomalaiset nykyrunoilijat Aunimarjut Kari, Ilpo Tiihonen, Tua Forsström ja Henrika Ringbom, jotka kirjoittavat sekä suomeksi että ruotsiksi. Toinen ryhmä ovat tämän päivän pietarilaiset runoilijat Jevgeni Lukin ja Arsen Mirzajev, joiden runoja on käännetty suomeksi. Kolmanteen ryhmään kuuluvat venäjänkieliset Suomessa asuvat runoilijat Eleonora Joffe, Olga Pussinen ja Aleksei Lantsov sekä suomenkielinen Pietarissa asuva runoilija Päivi Nenonen. Niinpä kirjassa tulee näkyvästi ja selkeästi esiin hedelmällinen yhteistyö ja toisiin kulttuureihin syventyminen. Monissa suomalaisten kirjailijoiden runoissa on viittauksia venäläiseen kulttuuriin ja venäläisten kirjoittajien runoissa on suomalaisia aiheita.

Kirjan kuvituksena ovat vuonna 1898 pidettyyn näyttelyyn osallistuneiden kuuluisien venäläisten ja suomalaisten kuvataiteilijoiden teoksia.

© E. V. Lukin, idea, toimitus, 2018
© Ryhmän kirjoittajat, 2018
© Tiimi kääntäjiä, 2018
© Kustannusliike Scythia, taitto, 2018

Предисловие

Литературно-художественный сборник «От Петербурга до Хельсинки» посвящен 315-летию Северной столицы России и приурочен к 120-летию Первой выставки русских и финских художников, которая состоялась в 1898 году в Санкт-Петербурге. Ее организатором выступил Сергей Дягилев. С русской стороны в выставке участвовали Исаак Левитан, Александр Бенуа, Константин Коровин и другие, с финской — Аксели Гален-Калела, Ээро Ярнефельт, Хуго Симберг и другие мастера. Идеологом выставки выступил Александр Бенуа, который писал: «Самый факт, что организатор выставки счел нужным пригласить к участию группу финляндских художников, означал известный уклон и известный принцип. Это соединение нас с финнами было средством для выражения того “космополитизма” в искусстве, которому наша группа готовилась служить с самого возникновения своего сознательного отношения к художественной деятельности. Мы горели желанием послужить всеми нашими силами родине, но при этом одним из главных средств такого служения мы считали сближение и объединение русского искусства с общеевропейским, или, точнее, с общемировым».

Сборник «От Петербурга до Хельсинки» составлен именно по такому «космополитическому» принципу, который является плодотворным, ибо служит взаимообогащению и проникновению культур. Сборник представляет три группы авторов. Прежде всего это современные финские поэты Аунимарьют Кари, Илпо Тиихонен, Тюа Форстрём и Хенрика Рингбум, которые пишут как на финском, так и на шведском языке. Вторая группа авторов — это современные петербургские поэты Евгений Лукин и Арсен Мирзаев, стихи которых переведены на финский

Esipuhe

Kirjallisuutta ja kuvataidetta yhdistävä teos ”Pietarista Helsinkiin” on laadittu Venäjän pohjoisen pääkaupungin Pietarin 315-vuotisjuhlan ja ensimmäisen vuonna 1898 Pietarissa järjestetyn venäläisten ja suomalaisten kuvataiteilijoiden yhteisnäyttelyn kunniaksi. Tämä näyttely pidettiin 120 vuotta sitten ja sitä oli järjestämässä Sergei Djagilev. Venäläisistä taiteilijoista näyttelyyn osallistuivat muun muassa Isaak Levitan, Aleksandr Benua ja Konstantin Korovin. Suomalaisia taiteilijoita edustivat esimerkiksi Akseli Gallen-Kallela, Eero Järnefelt ja Hugo Simberg. Aleksandr Benua kirjoitti näyttelyn periaatteesta: Näyttelyn järjestäjä piti tarpeellisena kutsua taiteilijoiksi myös suomalaisia kuvataiteilijoita, mikä kuvastaa tiettyä pyrkimystä ja periaatetta. Tämä venäläisten ja suomalaisten taiteilijoiden yhteisnäyttely ilmaisee kosmopoliittista suuntausta taiteessa. Tämä käy ilmi taiteilijoiden tietoisessa suhtautumisessa taiteelliseen toimintaan. Me haluamme palvella kaikin voimin isänmaata, mutta sen lisäksi pidämme erittäin tärkeänä venäläisen taiteen lähentymistä ja yhdistymistä yleiseurooppalaiseen ja koko maailman taiteeseen.

Teos ”Pietarista Helsinkiin” on laadittu saman kosmopoliittisen periaatteen mukaan. Tämä periaate on hedelmällinen, koska se rikastuttaa ja opettaa tuntemaan kummankin maan kulttuuria. Teoksessa on kolme kirjoittajaryhmää. Ensiksikin suomalaiset nykyrunoilijat Aunimarjut Kari, Ilpo Tiihonen, Tua Forsström ja Henrika Ringbom, jotka kirjoittavat sekä suomeksi että ruotsiksi. Toinen ryhmä ovat tämän päivän pietarilaiset runoilijat Jevgeni Lukin ja Arsen Mirzajev, joiden runoja on käännetty suomeksi. Kolmanteen ryhmään kuuluvat venäjänkieliset Suomessa asuvat runoilijat Eleonora Joffe, Olga Pussinen ja Alexey Lantsov sekä suomenkielinen Pietarissa asuva runoilija Päivi Nenonen. Niinpä kirjassa tulee nä-

язык. И наконец, третья группа авторов — это русскоязычные поэты, живущие в Финляндии, Элеонора Иоффе, Ольга Пуссинен и Алексей Ланцов, а также финноязычная поэтесса Пяйви Ненонен, живущая на берегах Невы. Таким образом, концепция плодотворного взаимодействия и взаимопроникновения культур в представляемой книге становится зримой и очевидной. Причем многие стихи финских авторов насыщены российскими аллюзиями, тогда как в произведениях их петербургских коллег зачастую звучат финские мотивы.

Книга оформлена картинами знаменитых русских и финских художников, в том числе и тех, кто участвовал в Первой выставке 1898 года.

Нельзя не отметить и переводчиков этого сборника. Помимо самих авторов (Элеоноры Иоффе, Ольги Пуссинен, Пяйви Ненонен, Алексея Ланцова) в сборнике приняли участие Зинаида Линден, Ольга Миловидова, Мария Сойни, Полина Копылова, Анна Банщикова, Аксели Каянто, Юкка Малинен, Сиско Маннинен, Санна Турома. Многие из них давно и успешно творят доброе дело — дело культурного общения между нашими народами, которые с незапамятных времен живут по соседству. Ведь от Петербурга до Хельсинки всего три часа езды на скоростном поезде «Аллегро». Этого времени вполне достаточно, чтобы познакомиться с литературно-художественным сборником, прочесть вдохновенные поэтические строки и насладиться картинами русских и финских мастеров.

Евгений Лукин

kyvästi ja selkeästi esiin hedelmällinen yhteistyö ja toisiin kulttuureihin syventyminen. Monissa suomalaisten kirjailijoiden runoissa on viittauksia venäläiseen kulttuuriin ja venäläisten kirjoittajien runoissa on suomalaisia aiheita.

Kirjan kuvituksena ovat vuonna 1898 pidettyyn näyttelyyn osallistuneiden kuuluisien venäläisten ja suomalaisten kuvataiteilijoiden teoksia.

Tämän lisäksi on otettava huomioon runojen kääntäjät. Kirjailijoiden Eleonora Joffe, Olga Pussinen, Päivi Nenonen ja Aleksei Lantsovin lisäksi kirjan toteuttamiseen ovat osallistuneet Zinaida Linden, Olga Milovidova, Marja Soini, Polina Kopylova, Anna Bانشchikova, Akseli Kajanto, Jukka Mallinen, Sisko Manninen ja Sanna Turoma. Monet heistä ovat jo pitkään ja menestyksellisesti toimineet välittäjinä kahden naapurikansan kulttuurien välillä. Matka Pietarista Helsinkiin Allegro-junalla kestää vain kolme tuntia. Tämä aika riittää tutustumaan kirjallisuutta ja kuvataidetta yhdistävään teokseemme, lukemaan runot ja nauttimaan venäläisten ja suomalaisten kuvataiteilijoiden töistä.

Jevgeni Lukin



Василий Суриков. Вид памятника Петру I на Сенатской площади. 1870.
Vasili Surikov. Näkymä Pietari Suuren muistomerkillle Senaatintorilla. 1870.

В ПЕТЕРБУРГЕ

По дороге к Анне в феврале 2010

Питер, заснежен твой февраль,
Открываешь двери в холодную даль.
Твое время другое, другие пути.
Простите, как на Фонтанку пройти?

Закрывается плотно в такси окно,
лица увидеть мне не дано.
Прочь убегают в дымке пурги
шубы, высокие сапоги.

Собаки бродячие — ты взгляни,
куда-то торопятся даже они.
Потирает озябшие руки мороз.
Я тоже платок повяжу всерьез.

Скрипя безудержно всем нутром,
тормозит объевшееся метро.
Аста рожна! В дверях не стоять!
Сплюнет, проглотит, исчезнет опять...